

母体保護法

Maternal Health Act

(昭和二十三年七月十三日法律第百五十六号)
((Act No. 156 of July 13, 1948))

第一章 総則

Chapter I General Rules

(この法律の目的)

(Purpose of This Act)

第一条 この法律は、不妊手術及び人工妊娠中絶に関する事項を定めること等により、母性の生命健康を保護することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to protect the lives and health of people during maternity by providing for matters concerning Sterilization, Induced Abortion, etc.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律で不妊手術とは、生殖腺を除去することなしに、生殖を不能にする手術で厚生労働省令をもって定めるものをいう。

Article 2 (1) The term "Sterilization" as used in this Act means a surgical procedure to remove the ability to breed without removing gonads provided for in Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 この法律で人工妊娠中絶とは、胎児が、母体外において、生命を保続することのできない時期に、人工的に、胎児及びその附属物を母体外に排出することをいう。

(2) The term "Induced Abortion" in this Act means artificially discharging an unborn child and its appendages out of its mother's body in a period when the unborn child cannot survive outside the mother's body.

第二章 不妊手術

Chapter II Sterilization

第三条 医師は、次の各号の一に該当する者に対して、本人の同意及び配偶者（届出をしていないが、事実上婚姻関係と同様な事情にある者を含む。以下同じ。）があるときはその同意を得て、不妊手術を行うことができる。ただし、未成年者については、この限りでない。

Article 3 (1) A doctor may perform Sterilization on a person who falls under any of the following items after obtaining consent from said person and said person's spouse (if said person is not legally married, including a person who in

practical terms is in a relationship like a marital relationship with said person; the same applies hereinafter) if one exists. However, this does not apply to a minor:

一 妊娠又は分娩が、母体の生命に危険を及ぼすおそれのあるもの

(i) a person whose pregnancy or delivery may endanger the life; and

二 現に数人の子を有し、かつ、分娩ごとに、母体の健康度を著しく低下するおそれのあるもの

(ii) a person who currently has several children, and whose physical health may be lowered significantly with every delivery.

2 前項各号に掲げる場合には、その配偶者についても同項の規定による不妊手術を行うことができる。

(2) In the cases listed in the preceding items the doctor may also perform Sterilization on the spouse pursuant to the provisions of each item of the preceding paragraph.

3 第一項の同意は、配偶者が知れないとき又はその意思を表示することができないときは本人の同意だけで足りる。

(3) Regarding the consent provided in paragraph (1), the consent of the spouse is not necessary if the spouse is not known or cannot express the spouse's intention.

第四条 削除

Article 4 Deleted.

第五条 削除

Article 5 Deleted.

第六条 削除

Article 6 Deleted.

第七条 削除

Article 7 Deleted.

第八条 削除

Article 8 Deleted.

第九条 削除

Article 9 Deleted.

第十条 削除

Article 10 Deleted.

第十一条 削除

Article 11 Deleted.

第十二条 削除

Article 12 Deleted

第十三条 削除

Article 13 Deleted.

第三章 母性保護

Chapter III Maternal Health Protection

(医師の認定による人工妊娠中絶)

(Induced Abortion with Doctor's Approval)

第十四条 都道府県の区域を単位として設立された公益社団法人たる医師会の指定する医師（以下「指定医師」という。）は、次の各号の一に該当する者に対して、本人及び配偶者の同意を得て、人工妊娠中絶を行うことができる。

Article 14 (1) A doctor designated by a medical association that is a public interest incorporated association established for the area of a prefecture (hereinafter referred to as a "Designated Doctor") may perform an Induced Abortion on a person who falls under any of the following items after obtaining consent from the relevant person and the spouse:

一 妊娠の継続又は分娩が身体的又は経済的理由により母体の健康を著しく害するおそれのあるもの

(i) a person for whom the continuation of pregnancy or delivery may significantly damage the person's physical health due to bodily or economic reasons; and

二 暴行若しくは脅迫によつて又は抵抗若しくは拒絶することができない間に姦淫されて妊娠したもの

(ii) a person who was raped in a violent or threatening manner or at a time when the person could neither resist nor refuse and becomes pregnant.

2 前項の同意は、配偶者が知れないとき若しくはその意思を表示することができないとき又は妊娠後に配偶者がなくなつたときには本人の同意だけで足りる。

(2) As for the consent provided in the preceding paragraph, the consent of the spouse is not necessary if the spouse is not known or cannot express an intention, or if the spouse no longer exists after the pregnancy.

(受胎調節の実地指導)

(Practical Guidance on Birth Control)

第十五条 女子に対して厚生労働大臣が指定する避妊用の器具を使用する受胎調節の実地指導は、医師のほかは、都道府県知事の指定を受けた者でなければ業として行つて

はならない。ただし、子宮腔内に避妊用の器具を挿入する行為は、医師でなければ業として行つてはならない。

Article 15 (1) Only a doctor and a person designated by the governor may engage in the business of providing practical guidance on birth control for people using a contraceptive device designated by the Minister of Health, Labour, and Welfare. However, only a doctor may engage in the business of inserting a contraceptive device into the uterine cavity of a person.

2 前項の都道府県知事の指定を受けることができる者は、厚生労働大臣の定める基準に従つて都道府県知事の認定する講習を終了した助産師、保健師又は看護師とする。

(2) The only persons who may be designated by the governor in the preceding paragraph are a midwife, public health nurse, and nurse who have completed a seminar approved by the governor in accordance with standards provided for by the Minister of Health, Labour and Welfare.

3 前二項に定めるものの外、都道府県知事の指定又は認定に関して必要な事項は、政令でこれを定める。

(3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, the necessary matters concerning designation or approval by the governor are provided for in a Cabinet Order.

第四章 削除

Chapter IV Deleted.

第十六条 削除

Article 16 Deleted.

第十七条 削除

Article 17 Deleted.

第十八条 削除

Article 18 Deleted.

第十九条 削除

Article 19 Deleted.

第五章 削除

Chapter V Deleted.

第二十条 削除

Article 20 Deleted.

第二十一条 削除

Article 21 Deleted.

第二十二條 削除

Article 22 Deleted.

第二十三條 削除

Article 23 Deleted.

第二十四條 削除

Article 24 Deleted.

第六章 届出、禁止その他

Chapter VI Notification, Prohibition, and Others

(届出)

(Notification)

第二十五条 医師又は指定医師は、第三条第一項又は第十四条第一項の規定によつて不妊手術又は人工妊娠中絶を行つた場合は、その月中の手術の結果を取りまとめて翌月十日までに、理由を記して、都道府県知事に届け出なければならない。

Article 25 When a doctor or a Designated Doctor has performed a Sterilization or an Induced Abortion pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1), or Article 14, paragraph (1), the doctor or Designated Doctor must notify the governor of all the operations performed in the current month and the reasons for them by the 10th day of the following month.

(通知)

(Notification)

第二十六条 不妊手術を受けた者は、婚姻しようとするときは、その相手方に対して、不妊手術を受けた旨を通知しなければならない。

Article 26 If a person on whom Sterilization was performed intends to marry, the person must inform the potential spouse of the fact that the Sterilization was performed on.

(秘密の保持)

(Confidentiality)

第二十七条 不妊手術又は人工妊娠中絶の施行の事務に従事した者は、職務上知り得た人の秘密を、漏らしてはならない。その職を退いた後においても同様とする。

Article 27 A person engaged in clerical work related to the performance of the Sterilization or the Induced Abortion must not leak any confidential information that may become known in the course of business. The same applies even after said person has retired from the business.

(禁止)

(Prohibition)

第二十八条 何人も、この法律の規定による場合の外、故なく、生殖を不能にすることを目的として手術又はレントゲン照射を行つてはならない。

Article 28 No person may perform operations or X-ray irradiation aimed at removing the ability to reproduce without any reasons other than those provided in the provisions of this Act.

第七章 罰則

Chapter VII Punishment

(第十五条第一項違反)

(Violation of Article 15, paragraph (1))

第二十九条 第十五条第一項の規定に違反した者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 29 A person who violates the provisions of Article 15, paragraph (1) is to be sentenced to a fine of not more than 500,000 yen.

第三十条 削除

Article 30 Deleted.

第三十一条 削除

Article 31 Deleted.

(第二十五条違反)

(Violation of Article 25)

第三十二条 第二十五条の規定に違反して、届出をせず又は虚偽の届出をした者は、これを十万円以下の罰金に処する。

Article 32 A person who fails to provide a notification or makes a false notification in violation of Article 25 is to be sentenced to a fine of not more than 100,000 yen.

(第二十七条違反)

(Violation of Article 27)

第三十三条 第二十七条の規定に違反して、故なく、人の秘密を漏らした者は、これを六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 33 A person who has leaked confidential information in violation of the provisions of Article 27 without any reason is to be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than 300,000 yen.

(第二十八条違反)

(Violation of Article 28)

第三十四条 第二十八条の規定に違反した者は、これを一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。そのために、人を死に至らしめたときは、三年以下の懲役に処する。

Article 34 A person who has violated the provisions of Article 28 is to be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen. If this crime caused another person to die, the person who committed the violation is to be punished by imprisonment for not more than three years.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

第三十五条 この法律は、公布の日から起算して六十日を経過した日から、これを施行する。

Article 35 This Act comes into effect on the day on which 60 days have elapsed from the day of promulgation.

(関係法律の廃止)

(Abolition of Relevant Acts)

第三十六条 国民優生法（昭和十五年法律第七号）は、これを廃止する。

Article 36 The National Eugenic Act (Act No. 107 of 1940) is terminated.

(罰則規定の効力の存続)

(Continuation of the Effect of Penal Provisions)

第三十七条 この法律施行前になした違反行為に対する罰則の適用については、前条の法律は、この法律施行後も、なおその効力を有する。

Article 37 Regarding the application of penal provisions to violations that have been conducted before this Act comes into effect, the Act provided in the preceding article remains in effect even after this Act comes into effect.

(届出の特例)

(Special Provisions on Notification)

第三十八条 第二十五条の規定は、昭和二十一年厚生省令第四十二号（死産の届出に関する規程）の規定による届出をした場合は、その範囲内で、これを適用しない。

Article 38 If a notification pursuant to the provisions of Article 42 of Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare of 1946 (the provisions on the notification of stillbirth) is filed with a relevant authority, the provisions of Article 25 is not applied within the scope referred to in said Article.

(受胎調節指導のために必要な医薬品)

(Necessary Medicine for Practical Guidance on Birth Control)

第三十九条 第十五条第一項の規定により都道府県知事の指定を受けた者は、平成二十七年七月三十一日までを限り、その実地指導を受ける者に対しては、受胎調節のために必要な医薬品で厚生労働大臣が指定するものに限り、薬事法（昭和三十五年法律第百四十五号）第二十四条第一項の規定にかかわらず、販売することができる。

Article 39 (1) A person who is designated by the governor pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) may sell only the medicine required for the birth control and designated by the Minister of Health, Labour and Welfare to a person who receives said person's practical guidance, notwithstanding the provisions of Article 24, paragraph (1) of the Pharmaceutical Affairs Act (Act No. 145 of 1960), only up to July 31, 2015.

2 都道府県知事は、第十五条第一項の規定により都道府県知事の指定を受けた者が次の各号の一に該当したときは、同条同項の指定を取り消すことができる。

(2) The governor may cancel the designation provided in Article 15, paragraph (1), if a person who is designated by the governor pursuant to the provisions of the same paragraph in the same Article falls under any of the following items:

一 前項の規定により厚生労働大臣が指定する医薬品につき薬事法第四十三条第一項の規定の適用がある場合において、同項の規定による検定に合格しない当該医薬品を販売したとき

(i) when the provisions of Article 43, paragraph (1) of the Pharmaceutical Act are applied to the medicine designated by the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of the preceding paragraph, such medicine that the person sells does not pass the inspection pursuant to the provisions of the same paragraph;

二 前項の規定により厚生労働大臣が指定する医薬品以外の医薬品を業として販売したとき

(ii) if the person engages in the business of selling medicine other than the medicine designated by the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of the preceding paragraph; and

三 前各号の外、受胎調節の実地指導を受ける者以外の者に対して、医薬品を業として販売したとき

(iii) in addition to the preceding items, if the person engages in the business of selling medicine to persons other than those who receive practical guidance on birth control.

3 前項の規定による処分に係る行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十五条第一項の通知は、聴聞の期日の一週間前までにしなければならない。

(3) The notification provided in Article 15, paragraph (1) of the Administrative Procedures Act (Act No. 88 of 1993) of the disposition pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be forwarded to the party

concerned no later than one week before the date of a hearing.

(指定医師を指定する医師会の特例)

(Special Provisions on Medical Associations that Designate Designated Doctors)

第四十条 第十四条第一項に規定する公益社団法人には、一般社団法人及び一般財団法人に関する法律及び公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律（平成十八年法律第五十号）第二百八十三条に規定するもののほか、公益社団法人及び特例社団法人（同法第四十二条第一項に規定する特例社団法人をいう。以下この項において同じ。）以外の一般社団法人であつて、母体保護法の一部を改正する法律（平成二十三年法律第七十五号）の施行の際特例社団法人であつたもの（次項において「特定法人」という。）を含むものとする。

Article 40 (1) The public interest incorporated association provided for in Article 14, paragraph (1) includes a general incorporated association that was a special incorporated association at the time of enforcement of the Act to Partially Revise the Maternal Health Act (Act No. 75 of 2011) (referred to as a "specified incorporated association" in the following item) other than a public interest incorporated association and a special incorporated association that is provided for in Article 42, paragraph (1) of the Act Concerning the Arrangement, etc. of Related Acts (Act No. 50 of 2006) Accompanying the Enforcement of the Act Concerning General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations and the Act Concerning the Approval, etc. of Public Interest Incorporated Associations and Public Interest Incorporated Foundations (the same applies hereinafter in this item), in addition to what are provided for in Article 283 of the same Act.

2 厚生労働大臣は、都道府県の区域を単位として設立された特定法人たる医師会に対し、当該医師会が行う第十四条第一項の指定に関し必要があると認めるときは、報告を求め、又は助言若しくは勧告をすることができる。

(2) If the Minister of Health, Labour and Welfare finds it necessary to request reports from or provide advice or recommendations to a medical association that is a specified incorporated association established for the area of a prefecture concerning the designation performed by said medical association as provided in Article 14, paragraph (1), said minister may do so.